

**Republic of Korea
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan on the mutual waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official/service passports. Baku, 19 May 2008

Entry into force: *21 November 2008 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption mutuelle des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels/de service. Bakou, 19 mai 2008

Entrée en vigueur : *21 novembre 2008 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**KOREYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ VƏ AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA DİPLOMATİK VƏ
RƏSMİ/XİDMƏTİ PASPORTLARA MALİK VƏTƏNDAŞLARA
MÜNASİBƏTDƏ VİZA TƏLƏBLƏRİNDƏN AZAD EDİLMƏSİNƏ
DAİ SAZİŞ**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılan Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

İki dövlət arasında dostluq münasibətlərini daha da inkişaf etdirilməsinə dair ümumi istəyi rəhbər tutaraq, və

Diplomatik və rəsmi/xidməti pasportlara malik olan vətəndaşların Azərbaycan Respublikası və Koreya Respublikası arasında gediş-gəlişinin asanlaşdırılması arzusunda olaraq,

aşağıdakılar barəsində razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Tərəflərin diplomatik və rəsmi/xidməti pasportlara malik olan vətəndaşlarının digər Tərəfin ərazisinə vizasız daxil olmaq, ərazini tərk etmək və tranzit keçmək hüququ vardır.
2. Bu maddənin 1-ci bəndində qeyd olunan şəxslər daxil olma günündən etibarən otuz (30) günü keçməyən müddət üçün digər Tərəfin ərazisində vizasız qalmaq hüququna malikdirlər.
3. Bu maddənin 1-ci bəndində qeyd olunan şəxslər əgər digər Tərəfin ərazisində 30 gündən artıq müddət üçün qalmaq istəyirlərsə, əvvəlcədən Göndərən Tərəfin diplomatik missiyası və ya konsulluq xidməti vasitəsilə viza üçün yazılı müraciət edəcəklər.

Maddə 2

1. Tərəflərdən birinin digər Tərəfin ərazisində diplomatik missiya və konsulluğa təyin olunmuş və etibarlı diplomatik və rəsmi/xidməti pasportlara malik olan vətəndaşları digər Tərəfin ərazisində onların rəsmi qalma müddəti üçün vizasız daxil olmaq, tərk etmək və tranzit keçmək hüququna malik olacaqlar.
2. Göndərən Tərəfin etibarlı diplomatik və rəsmi/xidməti pasportlara malik olduqları təqdirdə Bu Maddənin birinci bəndində müəyyən edilən hüquq, diplomatik missiya və ya konsulluq xidməti üzvünü müşayiət edən həyat yoldaşı, valideynlər və uşaqlara da şamil olunacaqdır.

Maddə 3

Bu Sazişin şamil olunduğu şəxslər qəbul edən dövlətin qanun və qaydalarına hörmət edəcək və xarici vətəndaşların giriş, çıxış, qalma və tranzit prosedurlarına dair qüvvədə olan qaydalara riayət edəcəklər.

Maddə 4

1. Tərəflərdən hər biri arzuolunmaz hesab etdiyi istənilən diplomatik və rəsmi/xidməti pasportlara malik olan şəxsin öz ərazisinə giriş, çıxış və ya qalmasına etiraz etmək hüququnu özündə saxlayır. Belə etiraz diplomatik kanallar vasitəsilə gecikdirilmədən digər Tərəfə bildiriləcəkdir.

2. Tərəflərdən hər biri ictimai qayda, təhlükəsizlik və ya sağlamlıq səbəblərinə görə bütövlükdə və ya qismən bu Sazişin qüvvəsinə müvəqqəti məhdudiyətlər tətbiq etmək və ya dayandırmaq hüququnu özündə saxlayır. Belə məhdudiyətlərin və dayandırmanın tətbiqi və ya bu məsələnin qaldırılması digər Tərəfə gecikdirilmədən, diplomatik kanallar vasitəsilə bildiriləcəkdir.

Maddə 5

1. Tərəflər, bu Sazişin qüvvəyə minməsindən əvvəl diplomatik kanallar vasitəsilə etibarlı diplomatik və rəsmi/xidməti pasportların nümunələrini, eləcə də onlardan istifadə prosedurları haqqında məlumat mübadiləsi edəcəklər.

2. Tərəflər, diplomatik və rəsmi/xidməti pasportlarda hər hansı dəyişikliklər barədə, belə dəyişikliklərin qüvvəyə minməsindən otuz (30) gün əvvəl diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birini məlumatlandıracaqlar.

Maddə 6

Tərəflər bu Sazişin həyata keçirilməsi və tətbiqi ilə hər hansı narazılıq və mübahisəni danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edəcəklər.

Maddə 7

Tərəflər qarşılıqlı razılıq əsasında bu Sazişə, Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olacaq və Sazişin 8-ci maddəsinə əsasən qüvvəyə minəcək Protokollar formasında rəsmiləşdirilən düzəliş və dəyişikliklər edə bilirlər.

Maddə 8

1. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddət üçün bağlanılır və diplomatik kanallar vasitəsilə Tərəflərin bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün tələb olunan müvafiq daxili prosedurların tamamlanmasını təsdiq edən sonuncu yazılı bildirişin alındığı gündən qüvvəyə minəcəkdir.

2. Tərəflərdən hər biri bu Sazişi diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş əsasında ləğv edə bilər. Ləğv etmə belə bildirişin alındığı gündən doxsan (90) gün sonra qüvvəyə minəcəkdir.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, Hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıdakı şəxslər bu Sazişi imzaladılar.

Bu Saziş ^{Bak.}şəhərində 19 may 2008-ci ildə, iki əsl nüsxədə Koreya, Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmış və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandıqda ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Koreya Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

